
Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

Königlich Großherzoglicher Beschluß
vom 13. Juli, 1849.
betreffend den Obristleutnant van der
Bruggen.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Obristleute-
nants van der Bruggen, Unseres Special-Com-
missars für die Festung Luxemburg, und Mit-
glieds des Militär-Obergerichtshofes Unseres Groß-
herzogthums;

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 13 juillet 1849,
concernant le lieutenant-colonel Van der
Bruggen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande de démission honorable du lieu-
tenant-colonel Van der Bruggen, Notre commis-
saire spécial pour la forteresse de Luxembourg, et
membre de la haute-cour militaire de Notre Grand-
Duché;

Nach Einsicht der diesen Ober-Offizier betreffenden Königlich-Großherzoglichen Beschlüsse vom 15. August und vom 10. September 1843, Nr. 1937^a, und 2121^b, so wie vom 18. Januar und 14. Februar 1844, Nr. 169 und 416;

Nach Einsicht des Dienstetats desselben und der Art. 4, 18 und 21 des Königl. Beschlusses vom 21. Februar 1837;

Nach Einsicht des von dem genannten Obristlieutenant van der Brugghen gemachten Anerbietens, nach seiner Zurückversetzung in den Ruhestand fortwährend als Mitglied des Militär-Obergerichtshofes unentgeltlich zu fungiren;

Auf die Berichte Unseres General-Administrators der Finanzen vom 29. Mai 1849 Nr. 1519 und Unseres einstweiligen General-Administrators, Präsidenten der Regierung, vom 7. Februar und vom 1. März d. J., sowie vom 5. Juli d. J. Nr. 280, 572 und 1310;

Gut gefunden zu beschließen und beschließen:

Art. 1.

Dem in den Ruhestand zurücktretenden Obristlieutenant Wilhelm van der Brugghen ist vom 1sten Januar des laufenden Jahres ehrenvolle Entlassung aus dem Militärdienste in der Eigenschaft Unseres Special-Commissärs für die Festung Luxemburg bewilligt.

Art. 2.

Eine ergänzende Pension von sechszehn hundert fünfzig Francs neun und siebenzig Centimes (Fr. 1650, 79.) jährlich ist dem genannten Hrn. van der Brugghen für eine Dienstzeit von vierzig Jahren drei Monaten und fünf und zwanzig Tagen, wovon die letzten fünf Jahre im Rang des Obristlieutenants, bewilligt.

Diese Pension soll von demselben Tage, dem 1. Januar 1849 an laufen.

Art. 3.

Der pensionirte Obristlieutenant van der Brug-

Vu les arrêtés Royaux Grand-Ducaux du 15 août et du 10 septembre 1843, n° 1937^a et 2121^b, et des 18 janvier et 14 février 1844, n° 169 et 416, concernant cet officier supérieur;

Vu l'état de ses services et les articles 4, 18 et 21 de l'arrêté Royal du 21 février 1837;

Vu l'offre dudit lieutenant-colonel Van der Brugghen, de continuer, après sa réadmission à la retraite, à remplir gratuitement les fonctions de membre de la haute-cour militaire;

Sur les rapports de Notre Administrateur-général des finances du 29 mai 1849, n° 1519, et de Notre Administrateur-général provisoire, président du Gouvernement, du 7 février et du 1^{er} mars derniers, et du 5 juillet courant, n° 280, 572 et 1310;

Avons trouvé bon d'arrêter et arrêtons:

Art. 1.

Démission honorable du service militaire en qualité de Notre commissaire spécial pour la forteresse de Luxembourg, est accordée, à partir du premier janvier de l'année courante, au lieutenant-colonel Guillaume Van der Brugghen, réadmis à la retraite.

Art. 2.

Une pension complémentaire de *seize cent cinquante francs soixante-ét-dix-neuf centimes* (francs 1650.79) par an, est accordée audit sieur Van der Brugghen pour *quarante ans, trois mois et vingt-cinq jours* de service, dont les cinq dernières années dans le rang de lieutenant-colonel.

Cette pension prendra cours à partir du même jour, 1^{er} janvier 1849.

Art. 3.

Le lieutenant-colonel en retraite Van der Brug-

ghen ist in seinem Amte als Mitglied des Militär-Obergerichtshofes des Großherzogthums bestätigt, um dasselbe ohne irgend eine andere Verbindlichkeit des Staates, als die aus dem obigen Art. 2 hervorgehende fortzusetzen.

Art. 4.

Unsere oben genannten General-Administratoren sind, jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung Unseres gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Im Loo, den 13. Juli 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 23. Juli 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

ghen est confirmé dans ses fonctions de membre de la haute-cour militaire du Grand-Duché, pour continuer à les exercer, sans aucune autre charge quelconque pour l'Etat, que celle résultant de l'art. 2 ci-dessus.

Art. 4.

Nos Administrateurs-généraux susdits sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de Notre présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Au Loo, le 13 juillet 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. P A Q U E T.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 23 juillet 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

General-Administration des Inneren. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Königlich Großherzoglicher Beschluß,
vom 10. Juli 1849, Nr. 1167,
wodurch dem Herrn Paquet ehrenvolle
Entlassung als Secretär beim Cabinet
Sr. Majestät für die Angelegenheiten
des Großherzogthums, bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Doctors Pa-
quet, um Entlassung als Secretär für die Ange-
legenheiten des Großherzogthums bei Unserm
Cabinet;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
des Inneren, vom 4. Juli d. J., Nr. 2000 —
348 von 1849;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Dem Hrn. Paquet ist vom 1. September d.
J. an ehrenvolle Entlassung in seiner Eigenschaft
als Secretär für die Angelegenheiten des Groß-
herzogthums Luxemburg bei Unserm Königlich-
Großherzoglichen Cabinet ertheilt.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Inneren ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt eingerückt werden soll.

Im Loo, den 10. Juli 1849.

Wilhelm.

Durch den König, Großherzog:

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 10 juillet 1849, n° 1167,

*accordant au sieur Paquet démission ho-
norable de ses fonctions de secrétaire
attaché au cabinet de Sa Majesté pour
les affaires du Grand-Duché.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande du docteur Paquet, en obtention
de sa démission comme secrétaire pour les affaires
du Grand-Duché près Notre cabinet;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
de l'intérieur, en date du 4 juillet courant, numéros
2000 J, 348 de 1849 Ind.;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Démission honorable est accordée, à partir du 1^{er}
septembre prochain, au sieur Paquet, en sa qualité
de secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de
Luxembourg près Notre cabinet Royal Grand-Ducal.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'Intérieur est
chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera
inséré au Mémorial législatif et administratif.

Au Loo, le 10 juillet 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Ange-
legenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 23. Juli 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

General-Administration der Finanzen,
und vorläufig
der Militär-Angelegenheiten.

Königlich Großherzoglicher Beschluß,
vom 12. Juli 1849, Nr. 1176^a,
woburch dem Hrn. Becker, Gesundheits-
beamten 1. Classe beim 2. Jägerba-
taillon des Luxemburgischen Contingents,
ehrenvolle Entlassung ertheilt
wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unseres vorläufig mit den
Militär-Angelegenheiten des Großherzogthums
Luxemburg beauftragten General-Administrators
der Finanzen, vom 30. Juni 1849, Nr. 2434—
111 von 1849;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Hrn. Peter Becker ist auf sein Ansuchen
ehrenvolle Entlassung von seiner Stelle als Ge-

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 23 juillet 1849.*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,
ET PROVISOIREMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 12 juillet 1849, n° 1176^a,

*accordant démission honorable au sieur
Becker, officier de santé de 1^{re} classe
au 2^e bataillon de chasseurs du con-
tingent luxembourgeois.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des finances, chargé provisoirement des affaires mi-
litaires du Grand-Duché de Luxembourg, en date
du 30 juin 1849, n° 2434, 111 de 1849;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Démission honorable est accordée, à sa demande,
au s^r Pierre Becker, des fonctions d'officier de san'

Gesundheits-Beamter 1. Classe beim 2. Jägerbataillon des Luxemburgischen Contingents bewilligt.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Im Loo, den 12. Juli 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der General-Administrator der Finanzen, einstweilen beauftragt mit den Militär-Angelegenheiten,

N. M e t z.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß,

vom 12. Juli 1849, Nr. 1176^b,

wodurch der Doctor Ludwig Würtz, zum Gesundheits-Beamten 1. Classe beim 2. Jägerbataillon des Luxemburgischen Contingents ernannt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c. Haben;

Nach Einsicht der auf das Gutachten des Medicinalcollegiums vom 30. Juni d. J. gegründeten Vorschläge Unseres vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg beauftragten General-Administrators der Finanzen, zur Besetzung der erledigten Stelle des Gesundheits-Beamten 1. Classe beim 2. Jägerbataillon des Luxemburgischen Contingents;

de première classe au 2^{me} bataillon de chasseurs du contingent luxembourgeois.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Au Loo, le 12 juillet 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des finances, chargé prov. des affaires militaires,

N. METZ.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 12 juillet 1849, N^o 1176^b,

par lequel le docteur Louis WURTH est nommé officier de santé de 1^{re} classe au 2^o bataillon de chasseurs du contingent luxembourgeois.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu les propositions de Notre Administrateur-général des finances, chargé provisoirement des affaires militaires du Grand-Duché de Luxembourg, pour la nomination à la place vacante d'officier de santé de 1^{re} classe au 2^o bataillon de chasseurs du contingent luxembourgeois, propositions basées sur l'avis du collège médical en date du 30 juin dernier;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Hr. Ludwig Würth, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshülfe zu Luxemburg, ist zum Gesundheits-Beamten 1. Classe beim 2. Jägerbataillon des Luxemburgischen Contingents ernannt.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Im Loo, den 12. Juli 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen, einstweilen beauftragt mit den Militär-Angelegenheiten,

N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 23. Juli 1849.

Der General-Administrator der Finanzen, einstweilen beauftragt mit den Militär-Angelegenheiten,

N. Metz.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le sieur Louis Würth, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, est nommé officier de santé de première classe au 2^e bataillon de chasseurs du contingent luxembourgeois.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Au Loo, le 12 juillet 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des finances, chargé prov. des affaires militaires,

N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 23 juillet 1849.

L'Administrateur-général des Finances, chargé provis. des affaires militaires,

N. METZ.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Juni 1849.

MERCURIALES. — 2° Quinzaine du mois de juin 1849.

Bezeichnung der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de										Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.			
		Luxembourg.		Diekirch.		Wülz.		Ettelbruck.		Echternach.			Remich.		
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.		fr.	ct.	
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	14	62	15	25	15	15	16	00	15	60	14	29	15	15
Mengkorn.—Météil . . .	Id.	13	53	13	25	"	"	14	50	13	20	12	68	13	43
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	11	00	10	75	10	20	12	00	12	00	"	"	11	19
Gerste.—Orge.	Id.	9	00	9	00	"	"	9	00	9	60	"	"	9	15
Geshälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	8	00	7	60	8	50	"	"	"	"	8	30
Hafer.—Avoine	Id.	4	75	4	00	3	95	4	25	4	80	5	55	4	55
Erbsen.—Pois.	Id.	"	"	12	50	"	"	11	00	"	"	"	"	11	75
Linfen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	"	"	4	15	"	"	4	00	"	"	"	"	4	07
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilogr.	"	"	"	35	"	50	"	35	"	"	"	28	"	37
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	"	"	"	30	"	40	"	28	"	"	"	24	"	30
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	35	"	25	"	"	"	22	"	27
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	30	1	15	1	70	1	40	1	20	1	30	1	34
Heu.—Foin	100 Kilg	4	20	"	"	4	00	4	20	"	"	"	"	4	13
Stroh.—Paille.	Id.	3	40	"	"	"	"	3	20	"	"	"	"	3	30
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	8	75	"	"	"	"	7	00	"	"	"	"	7	87
Eichenholz.—Bois de chêne.	"	"	"	"	"	"	"	5	00	"	"	"	"	5	00

Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.